

Juvenes Translatores 2023

PDF généré pour la traduction numéro: 1664 de l'élève: 15262 [en - fr]

Ta traduction [français]

Un dialogue

IA - 'Extra !' ou 'Houla !'

Jo: Il n'y a plus besoin d'apprendre les langues étrangères. Grâce à l'IA, tu as juste à parler à ton téléphone et il traduit. Donc peu importe où tu te trouves dans le monde, les serveurs savent comment tu veux ton café.

Mo: Ça a l'air déshumanisant, brandir des téléphones à la tête des gens. Les serveurs apprécient quand les touristes font l'effort de parler leur langue. Parfois ils t'offrent discrètement un biscuit.

J: L'IA peut te donner n'importe quel biscuit que tu veux. Je peux demander des 'roulés au chocolat, au citron vert et au fromage avec un glaçage au wasabi", l'IA configure la recette et l'envoie à une imprimante 3D de nourriture.

M: Délicieux ! Mais ce n'est pas vraiment de 'l'intelligence'. C'est du recyclage de la base de données sous-jacente.

J: Une base de données sous-jacente, dont tout le World Wide Web. Et ce n'est que le début. Les possibilités sont infinies.

M: Le World Wide Web a une face sombre. Qui choisit la base de données ? Qui la contrôle ? Qui consent à l'utilisation de ses données ? Il faut des discussions avec toutes les communautés concernées.

J: Oui, et les gens peuvent parler leur propre langue lors de ces discussions. Finie la domination de l'anglais. L'IA peut gérer des quantités de traduction bien au-delà des capacités humaines.

M: L'IA peut s'occuper du travail brut, mais on ne met pas les brutes aux commandes. La traduction automatique fait des erreurs. Les humains doivent être de meilleurs traducteurs que les machines pour être en mesure les corriger.

J: L'IA est l'amie du linguiste. Tu savais qu'elle était utilisée pour aider à préserver les langues menacées de disparition ?

M: Aider, oui, mais l'action humaine est vitale. Une langue n'est pas simplement un ensemble de règles grammaticales à déchiffrer.

J: Non, il y a aussi le vocabulaire. L'IA peut décortiquer plusieurs bases de données de terminologie simultanément.

M: Et le ton, la sensibilité, les jeux de mots ? Imagine que notre conversation soit traduite dans d'autres langues. L'IA ne pourrait pas s'infiltrer dans notre esprit, ou adopter le point de vue du lecteur. Il faut la créativité humaine pour cela. Chaque traduction serait différente. Les meilleures mériteraient un prix.

J: Alors organisons une compétition ! L'IA n'a qu'à créer un univers de jeu dans une réalité virtuelle avec pleins de joueurs dans des royaumes de fantaisie.

M: Tu veux dire tout un continent qui unit des cultures diverses, avec des grandes villes et des paysages époustouflants de montagnes, de rivières et de forêts ?

J: Oui ! Avec des singes de l'espace, des dinosaures et un Armageddon volcanique.

Juvenes Translatores 2023

PDF généré pour la traduction numéro: 1664 de l'élève: 15262 [en - fr]

M: C'est un sacré délire de discuter avec toi. Je ne suis pas d'accord avec toutes tes opinions mais ton imagination, c'est quelque chose.

J: J'aime bien parler avec toi. Tu as des principes et tu es prêt à les défendre. Ça te dirait d'aller prendre un café ?

M: Bien sûr ! Je t'apprendrai à commander un latte en Italien.

J: Je te suis ! Et si les serveurs ne nous donnent pas de biscuits gratuits, j'en imprimerai en 3D.

Juvenes Translatores 2023

PDF généré pour la traduction numéro: 1664 de l'élève: 15262 [en - fr]

Texte à traduire [English]

A dialogue

AI - 'Aye, aye' or 'My eye!'

Jo: There's no need to learn foreign languages any more. Thanks to AI, you speak into your phone and it translates. So wherever you are in the world, waiters know how you want your coffee.

Mo: It sounds dehumanising, thrusting phones at people. Waiters like it when tourists make an effort to speak their language. Sometimes they slip you a free biscuit.

J: AI can give you any biscuit you want. I can say 'cheesy lime chocolate swirls with wasabi icing', AI configures the recipe and sends it to a 3D food-printer.

M: Delicious! It's not really 'intelligence' though. It's rehashing the underlying dataset.

J: An underlying dataset that includes the whole World Wide Web. That's just for starters. The possibilities are endless.

M: The World Wide Web has a dark underbelly. Who chooses the dataset? Who controls it? Who consents to their data being used? We need discussions with all affected communities.

J: Yes, and people can speak their own languages in those discussions. No more making everyone speak English. AI can handle volumes of translation way beyond human capacity.

M: AI can do the donkey work but we don't put donkeys in charge. Automated translation makes mistakes. Humans have to be better translators than machines in order to correct them.

J: AI is the linguists' friend. Did you know that AI is being used to help preserve endangered languages?

M: Help, yes, but human input is vital. Language isn't just a set of grammatical rules to be decoded.

J: No, there's also vocabulary. AI can simultaneously mine multiple terminology databases.

M: What about tone, sensitivity, word-play? Imagine our conversation translated into various languages. AI couldn't get inside our heads or see it from the readers' point of view. That needs human creativity. Each translation would be different. The best ones would deserve a prize.

J: Then let's hold a competition! AI can create a virtual-reality gaming universe with multiple players across fantasy realms.

M: You mean a whole continent uniting diverse cultures, with great cities and glorious landscapes of mountains, rivers and forests?

J: Yes! With space monkeys, dinosaurs and Volcano Armageddon.

M: Talking to you is a tonic. I don't agree with all your opinions but your imagination is out there.

J: I like talking to you. You've got principles and you stand up for them. Do you fancy going for coffee?

Juvenes Translatores 2023

PDF généré pour la traduction numéro: 1664 de l'élève: 15262 [en - fr]

M: Sure! I'll teach you to order a latte in Italian.

J: You're on! And if the waiters don't give us free biscuits, I'll 3D print some.